



د افغانستان اسلامي جمهوریت
د بهرنیو چارو وزارت

Islamic Republic of Afghanistan
MINISTRY of FOREIGN AFFAIRS
ریاست حقوق و معاهدات
Directorate General of Laws and Treaties

جمهوری اسلامی افغانستان
وزارت امور خارجه

درجه اهمیت

مهم: ✓

محرم:

عادی:

شماره: ۷۸۹

تاریخ: ۱۳۹۶/۱۱/۲۹

موضوع: اطلاع دهی از مرعی الاجرا شدن موافقنامه در عرصه زراعت با بیلاروس

ضمایم: (۸) ورق

به سفارت محترم جمهوری اسلامی افغانستان مقیم دوشنبه:

تفاهمنامه میان وزارت زراعت، آبیاری و مالداری جمهوری اسلامی افغانستان و وزارت زراعت و مواد غذایی جمهوری بیلاروس پیرامون همکاری در بخش زراعت که به تاریخ ۲۰۱۷/۰۲/۱۷ میلادی در شهر مینسک به امضاء رسیده بود، بر اساس مصوبه شماره (۱۸) مورخ ۱۳۹۶/۱۱/۱۴ به تایید کابینه محترم جمهوری اسلامی افغانستان رسیده، مرعی الاجرا پنداشته می شود.

متنمیست موضوع را از طریق خویش به اطلاع مراجع ذیربیط در کشور مربوطه رسانیده و از چگونگی مرعی الاجرا شدن آن در کشور جمهوری بیلاروس این اداره را مطلع نمایند.

با احترام

ب اجازه

نجب آقا فهیم

رئیس حقوق و معاهدات

خرط:

۱۳۹۹، ۱۲، ۱۲

دامت قوم محظی مدلن:

- اجراء تمهیی صورت تبر

✓

صدور درجه رتبه طارم
۱۱.۰۵/۱۳۹۷/۱۱/۲۹

کاپی ها:

✓

وزارت محترم زراعت، آبیاری و مالداری (ضمیمه ۸ ورق بدون ضمایم)

سفارت جمهوری اسلامی افغانستان در کیف (بدون ضمایم)

ریاست محترم سوم سیاسی (ضمیمه ۸ ورق)

تفاهمنامه میان وزارت زراعت، آبیاری و مالداری جمهوری اسلامی افغانستان

و

وزارت زراعت و غذا جمهوری بیلاروس

در باره همکاری در بخش زراعت

وزارت زراعت، آبیاری و مالداری جمهوری اسلامی افغانستان و وزارت زراعت و غذا جمهوری بیلاروس (که من بعد بنام طرفین قرارداد نامیده میشوند) در نظر دارند تا همکاری را در عرصه زراعت و اکتشاف دهات با در نظرداشت ظرفیت و شرایط موجوده هردو جانب توسعه دهند.

طرح و پیشکش نمودن همکاری ها بین طرفین قرارداد، تمایل به ایجاد شرایط مطلوب برای بوسعه همکاری های فنی اقتصادی در عرصه زراعت و اکتشاف دهات؛ به شکل ذیل توافق نموده اند:

ماده اول

طرفین قرارداد در حد توان و صلاحیت خود بر اساس قوانین ملی خود، تعهد می نمایند که همکاری ها را بین نهاد ها و موسسات اقتصادی از جهوری اسلامی افغانستان و جمهوری بیلاروس که در عرصه زراعت فعالیت دارند توسعه دهند.

ماده دوم:

طرفین قرارداد همکاری ها را در موضوعات ذیل حمایت و پیشتبانی خواهند کرد:

- زرع نباتات؛
- مالداری؛
- میکانیزه سازی فعالیت های زراعتی
- تولید تخم های اصلاح شده
- تکنالوژی زراعتی
- اصلاح ارضی، برنامه ریزی و سیستم آبیاری
- فعالیت های علمی و تحقیقاتی در بخش زراعت
- کنترول صحت حیوانی و امراز نباتی
- تسهیل سازی برای متخصصین محصولات زراعی
- فن آوری ذخیره سازی بعد از حاصلات و تکنالوژی ذخایر

ماده سوم:

همکاری ها بین طرفین قرارداد باید در بخش حقوقی و با در نظرداشت قوانین ملی به شکل ذیل انجام گردد:

- تبادله معلومات و استاد تختیکی
- تبادله متخصصین و تجارب
- معرفی تکنالوژی های جدید در بخش های زرع نباتات و مالداری
- حمایت از ایجاد منافع متقابل و سرمایه گذاری مشترک؛ و
- نمایشگاه ها، سیمینار ها، کنفرانس ها و سمپوزیوم ها؛



ماده چهارم:

طرفین قرارداد یک پلان همکاری‌ها را آمده ساخته و جلسات دو جانبه را جهت بررسی پروسه همکاری‌ها تحت چارچوب این تفاهمنامه دایر مینمایند.

پس از تائید طرفین قرارداد این تفاهمنامه به شکل اجرایی قرار میگیرد. طرفین قرارداد یک شخص متخصص را جهت اجرآت این تفاهمنامه شناسایی مینمایند.

ماده پنجم:

هر اختلاف که ممکن باشد از تفسیر و یا استفاده این تفاهمنامه، یا برنامه‌ها و یا پروژه‌های این تفاهمنامه بوجود آید، باید بین طرفین قرارداد با موافقت نامه‌های دو جانبه حل و فصل گردد.

ماده ششم:

این تفاهمنامه بعد از تاریخ امضاء به شکل اجرایی قرار میگیرد.

این تفاهمنامه برای مدت پنج سال به شکل اجرایی از تاریخ آغاز آن قرار گرفته و برای پنج سال دیگر برای دوره دوم تمدید میگردد، مگر اینکه یکی از طرفین قرارداد به شکل کتبی از طریق کانال دیپلماتیک به طرف مقابل قصد خود را برای پایان دادن این تفاهم نامه قبل از شش ماه از انتضای این تفاهمنامه شریک سازد.

ماده هفتم:

این تفاهمنامه ممکن اصلاح و یا موافقت های را ضمیمه داشته باشد. چنین اصلاحات و ضمایم توسط پروتوكول‌های جداگانه شکل رسمی خود را میگیرند که میتواند بخشی از این تفاهمنامه گردد. این پروتوكول مطابق ماده ششم اجرا میگردد.

این تفاهمنامه به تاریخ 17 فبروری 2017 با دو کاپی اصلی روسی و انگلیسی به امضاء رسیده و تمام متن به یک اندازه مساوی و معتبر میباشد.

جانب وزارت زراعت، آبیاری و مالداری
جمهوری اسلامی افغانستان

جانب وزارت زراعت و غذا
جمهوری بیلاروس



**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE MINISTRY OF AGRICULTURE, IRRIGATION AND
LIVESTOCK
OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF AFGHANISTAN
AND
THE MINISTRY OF AGRICULTURE AND FOOD
OF THE REPUBLIC OF BELARUS
ON CO-OPERATION
IN AGRICULTURAL FIELD**

The Ministry of Agriculture, Irrigation and Livestock of the Islamic Republic of Afghanistan and the Ministry of Agriculture and Food of the Republic of Belarus, hereinafter referred to as "the Contracting Parties";

Aiming to promote cooperation in the field of agriculture and rural development taking into account the existing potential of the Contracting Parties;

Expressing the intention to enhance cooperation between the Contracting Parties,

Desiring to create favorable conditions for the development of economic, technological cooperation in the field of agriculture and rural development;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Contracting Parties within the limit of their competences and according to their national legislations shall promote cooperation between organizations and business entities from the Islamic Republic of Afghanistan and the Republic of Belarus, which operate in the field of agriculture.

ARTICLE 2

The Contracting Parties shall support and develop cooperation on the following issues:

- a) plant growing;
- b) animal husbandry;
- c) mechanization of agricultural works;
- d) seed production;
- e) technology in agriculture;
- f) land improvement, land use planning and irrigation systems;
- g) scientific and research activity in the field of agriculture;

- h) phytosanitary and veterinary control;
- i) agricultural commodities export facilitation;
- j) post-harvest treatment and storage technologies.

ARTICLE 3

The cooperation between the Contracting Parties shall be conducted within their jurisdiction and in accordance with their national legislations in the following forms:

- a) exchange of information and technical documentation;
- b) exchange of experts and experience;
- c) introduction of new technologies in the plant growing and animal husbandry;
- d) support for establishment of mutual interest joint ventures; and
- e) organisation of fairs, exhibitions, seminars, conferences and symposia.

ARTICLE 4

The Contracting Parties may prepare cooperation plans and conduct bilateral meetings in order to review cooperation process under the framework of the Memorandum of Understanding. The plans will enter into force after they are endorsed by the Contracting Parties. The Contracting Parties shall appoint the contact person to expertise the implementation of this Memorandum of Understanding.

ARTICLE 5

Any dispute which may arise from the interpretation or application of this Memorandum of Understanding or the programs or projects arising thereof shall be settled between the Contracting Parties by mutual agreement.

ARTICLE 6

The Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of its signature.

This Memorandum of Understanding shall remain into force for a period of 5 (five) years from the date of its entry and shall be renewed automatically for successive periods of 5 (five) years, unless either of the Contracting Parties notifies the other in writing through diplomatic channels of its intention to terminate it at least 6 (six) months prior to its expiration.

ARTICLE 7

This Memorandum of Understanding may be amended and supplemented by mutual consent. Such amendments and supplements, formalized by separate protocols, shall be an integral part of the Memorandum. These protocols shall enter into force under the Article 6 of the Memorandum of Understanding.

Done _____ on _____, in two original copies in Russian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

ON BEHALF OF
THE MINISTRY OF
AGRICULTURE, IRRIGATION
AND LIVESTOCK OF THE
ISLAMIC REPUBLIC OF
AFGHANISTAN

ON BEHALF OF
THE MINISTRY OF
AGRICULTURE AND FOOD
OF THE REPUBLIC OF
BELARUS